

huszonhét nap a bebaszásig,
huszonhat nap a bebaszásig.
A bal oldali ezüstkehelyből issza
Krisztus vérét.
De a jobb oldali, amelyik egyszerűbb,
valami szart iszik,
cola lightot.

Ráadásul
mindketten
az én számlámra isznak.

NAGY TAMÁS FORDÍTÁSA

Dmitrij Danyilov

Az élet megy tovább

[ЖИЗНЬ ПРОДОЛЖАЕТСЯ]

Van úgy
Hogy egyszer csak puff
Elkezdődik valami
Valami olyan
Ami még nem volt
Vagyishogy volt
De nem most
Hanem egyszer régen

Félelmetes dolgok
Történnek
Katonai hadművelet
Indul meg például
Az egyik ország csapatai
Átlépik
A másik ország határát
És akkor aztán nincs megállás
Lövöldözés légitámadások
Hadüzenetek
Mindkét oldalról
Egyesek támadnak
Mások védekeznek
Mind fenyegetik egymást
A felek üzengetnek a világnak
Előrenyomultunk

Ennyi és ennyi kilométert
 Kilóttünk
 Gyerekes egy szó
 Ez a kilóttünk
 Mint a játszótéren
 Kilóttünk
 Ennyi és ennyi harceszközt
 Megsemmisült n számú
 Harckocsi és repülő
 Mi pedig szintúgy
 Megsemmisítettünk
 N számú páncélozott járművet
 Önjáró löveget
 És pilóta nélküli repülőt
 A világ vezetői
 Felváltva fenyegetik egymást
 Elvesszük a sportcipőiteket
 Számítógépeiteket és meleg tengereteket
 Mi pedig megtiltjuk
 Hogy begyűjtsatok
 És a mi gázunknál melegedjete

Forrong és tajtékzik ez az egész
 A támadók támadnak
 A védők védekeznek
 A támadók folyamatosan nyomulnak előre
 A védők feltartóztatják
 Az előrenyomulásukat

És így megy ez egy hete
 Két hete
 Három hete
 Egy hónapja

Támadók: előrenyomultunk
 Még egy kilométert
 Ötszáz métert
 Kétszázat
 Százat

Védők: kilóttünk
 egy UAZ terepjárót
 Semlegesítettünk egy pilóta nélküli repülőt
 Ami értelmetlenül és cél nélkül repült
 Valahová a messzi távolba

Támadók: felszabadítottunk
Tíz centimétert a saját földünkből
Védők: visszaszereztünk
Öt és fél centit
A saját földünkből

A világ hatalmasai
Bejelentenek ezt-azt
Megegyeznek valamiről
Egymás között

A frontvonal felett
Pacsirta dalol
Vagy valami más
Énekesmadár

A görcsbe feszült géppisztolyos
Hosszú idő óta először
Elernyedt
Elejtette géppisztolyát
Fejét
Mellkasára ejtette

A harckocsi vezetője
Vagy páncélozott szállítójármű
Vagy gyalogsági harcjármű vezetője
Nyugodtan és boldogan
Hosszú álomba merült
Szakadatlan álomba
A legmélyebb álomba

A mesterlövész sokáig próbált elaludni
Aztán lelőtt egy verebet
És többé már
Nem ló le senkit

A zajos föld elcsendesedett

A világ hatalmasai
Mosolyognak
Kezet ráznak
Együttműködésről beszélnek
És aggodalmukat fejezik ki
Valami új dolgok miatt
A háromfejűség járványa miatt

Amiatt hogy robbanásszerűen megugrott
 A születések száma az elefántoknál
 Melyek elől aztán egyáltalán
 Nincs már menekvés
 Amiatt hogy fellázadtak az utasszállító gépek
 Melyek most egymásra
 Vadásznak
 Csapatokra oszlottak
 A boeingek az airbus-okat támadják
 A levegőben
 A boingekkel
 A mi szerény szuhoj superjetjeink vannak
 Az airbus-okat
 A brazil embraerek erősítik
 A kanadai bombardier-k
 Igyekeznek megőrizni semlegességüket
 A kínai repülőök
 Amiknek a nevét
 Senki se bírja megjegyezni
 Belecsapódnak taláalomra abba
 Aki épp akad

A repülés teljesen lehetetlenné vált
 Az elefántok vésszesen felhalmozódtak
 Peking és Jekatyerinburg
 és Új-Delhi peremén
 És egy meglepően agresszív
 Háromfejű kisfiú
 áll az ENSZ szószékén
 És dühös beszédet mond

És mit lehet ezzel kezdeni

Semmit a világ hatalmasai
 Majd kitalálnak valamit

A langymeleg föld felett
 Langymeleg szellő fújdogál
 A géppisztolyos alak
 Szép fehér csontvázzá
 Változott
 A harckocsivezető
 Ült csak üldögélt a fülkéjében
 És mumifikálódott
 Csend lett a langymeleg föld felett

Aki mozgott még
Az mind szétszaladt
Ki egyik
Ki másik irányba
Ez most egy semleges terület
Ahová senki se teheti be a lábát
Az emberek úgy döntöttek
Hogy itt egyelőre jobb
Semmit se tenni
Senkit be nem engedni
Nyugodjon csak meg magától
Minden
Rothadjanak csak a testek
A föld majd szépen elveszi
Ami az övé
Aztán majd meglátjuk
Aztán majd születnek
Átgondolt kompromisszumos megoldások

A szép fehér csontváz
Ernyedten fekszik
Ernyedten öleli magához
Géppisztolyát
Mosolyog
És még most is
A megbarnult múmiát célozza
A mély álomba merült
Harcokszivezetőt

Oroszország

[Россия]

Hamarosan nem lesz Oroszország
Nem lesz olyan hogy Oroszország
Valami történni fog vele
És többé nem lesz Oroszország
Széthullik
Sok kis darabra
Más-más sorsú darabokra
Észak-nyugatot Pityert
Beveszik Európába
És Novgorodot

Másodrangú
Inkább harmadrangú
Inkább negyedrangú szerepben
A lakásoknak Pityerben
Novgorodban Pszkovban
És Petrozavodszkban
Felmegy az ára
Ott majd takaros
Tisztos szegénység lesz
Moszkvát példásan megbüntetik
Birodalmisága miatt
Azért mert Moszkva
Oroszország szimbóluma és központja
Egymillió ember marad benne
Elhagyottan állnak majd a házak
Elhagyott betört ablakokkal
Hatalmas elhagyott kerületek
Mint Detroitban csak rosszabb
Valahol a belvárosban
Pislákolni fog az élet
És Szokol kerületben
És Krilatszkoje kerületben
És még valahol
A Kreml elhagyatottá lesz
És minden elhagyatottá lesz
Egész Moszkva elhagyatottá lesz
Mint a híres képeken
Kecskék fognak legelészni
Mint az ókori Róma utcáin
Igen ezt kell majd
Nekünk megélni
Az Urálban
Lesz valami mozgolódás
És Szibériában is
Lesz valami mozgolódás
A kőolajat és a földgázt
Nemzetközi konzorciumok
Fogják kitermelni
És az élet ott
Meglehetősen jó lesz
És mindenki azt mondja majd
Jobb is így
Anélkül a Moszkva nélkül
Majd pedig azt mondják
Anélkül az átkozott Moszkva nélkül

És hogy mi lesz
A távol-keleti régióval
Azt végképp nem tudja senki
Valami lesz vele
Vagy marad így
Vagy Japán esetleg Kína
Részévé válik
Vagy valami más lesz vele
Az atomfegyvereket
Elveszik tőlünk
Nemzetközi tulajdonba
Kerülnek át
És mindenki azt mondja jobb is így
Nem fogja többé Oroszország
A nemzetközi közösséget fenyegetni
Szóval új és
Érdekes élet lesz
Mindenkinek jó lesz
Mindenki békében lesz
Eltűnik a békétlenség forrása
És mindenki azt mondja
Jaj de jó
És mindenki táncolni fog
Valami olyan táncot
Egy olyan táncot amiben
Vad mozdulatok vannak
Tudják olyan
Eksztatikus táncot
És elfelejtik Oroszországot
És azt hogy volt
De mi megjegyezzük
De mi emlékezni fogunk rá
És olyanok leszünk mint a zsidók
Zsidókká leszünk
A következőt fogjuk tenni
Úgy fogunk tenni mint a zsidók
Ha én e szöveg szerzője
Nem tévedek
A zsidók így tesznek
A bejárattal szemközti falon
A zsidó házban
Maradni kell egy négyzetnek
A nyers vakolatlan falból
Az elveszett Haza emlékére
A zsidó Haza emlékére

Amely egykor
A zsidó állam volt
Júdai királyság és a többi
Mi is majd így
Nekünk is így kell
Maglehet
Hagyni fogunk a lakásunkban
Az előszobánkban a bejárati ajtóval szemben
Egy darabka vakolatlan falat
Oroszország emlékére
Amelyik volt
És amelyik többé nem lesz
És élünk majd tovább
Oroszország nélkül
A mi Moszkóviánkban
És Ingermanlandiánkban
És gabonatermő Kubanyunkban
Amihez Rosztovot is
Hozzácsatolják
És Voronyezst
És az uráli iparvidéken
Ahol újjászületik az UrálMas gépgyár
A rideg és szörnyű
És Szibéria feléled
Valami majd csurran-cseppen
A nemzetközi konzorciumoktól
A gáz- és olajvállalatoktól
Csak Moszkvának lesz rossz
Mert Moszkva volt
A birodalom a birodalmiság szimbóluma
És meg kell őt
Példásan büntetni
És megbüntetik
És mindenki más azt mondja
Nagyon helyes
Mert mindenki
Utálja Moszkvát
Csak egy-két külön
Szereti majd
Szóval alig lesz aki
Szenvedni fog
Ettől az egészszől
Úgyhogy élni fogunk
A mi Oroszországunk nélkül
Éltek és élnek emberek

Bizánc nélkül
Római Birodalom nélkül
Orosz Birodalom nélkül
Eléldégnék
És mi is élni fogunk
Mink is el mendegélünk
Markovna
Egészen az halálig.*

VASS ANNAMÁRIA ÉS ZOLTÁN DOMINIKA FORDÍTÁSA

Georgi Mickov

Amikor sírunk

[КОГАТО ПЛАЧЕМ]

Amikor Patrokloszt siratjuk
az *Íliász* olvasásakor,
és megrendülve nézzük
„a halál kegyetlen művét”,
[ez a verssor Kavafiszé],
aki el nem ismer semmit, nem fogad el
váltságdíjat, nem tűr halasztást,
saját kifürkészhetetlenségében rejtezik,
és mi csak nézzük, nézzük,
ahogy holtan fekszik a talajon,
mert még mindig vonzó és szép,
nemcsak az ő halálát siratjuk,
akaratlanul magunkat is elsiratjuk benne,
azt, ahogy a halál Akhilleusz nélkül talál ránk.

* Az utolsó mondat agrammatikussága az *Avvakum protopópa életrajzára* tett utalásból adódik.